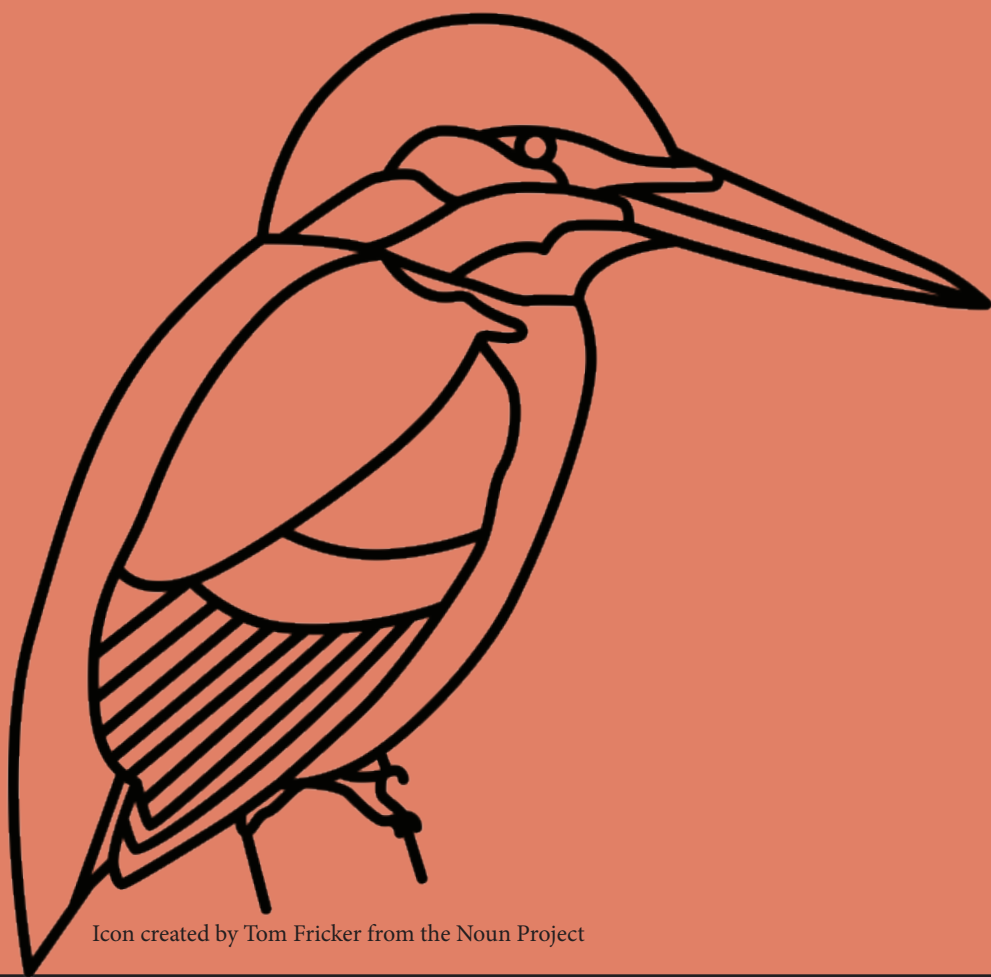


Truyện Ngụ Ngôn Bói Cá

The Kingfisher Story Collection

Quan-Hoang Vuong

Translated and edited by Hong-Kong Nguyen



LỜI MỞ ĐẦU

Cuốn sách này giới thiệu tuyển tập truyện ngụ ngôn ngắn mang tên Bói Cá của tác giả Vương Quân Hoàng. Sách được biên dịch và biên tập song ngữ, tiếng Việt và tiếng Anh, với mục đích giới thiệu cho bạn đọc quốc tế về văn hóa Việt Nam qua những câu chuyện giản dị, hài hước của xóm chim.

Một số mẫu chuyện đã từng được đăng trong mục Khoảng Lặng của tạp chí *Kinh Tế và Dự Báo* rải rác từ năm 2017 đến năm 2020. Tuy nhiên, đây là lần đầu tiên tất cả các chuyện được tác giả Vương Quân Hoàng chấp bút, bao gồm chuyện chưa được xuất bản, được tổng hợp và biên dịch một cách trọn vẹn nhất.

Câu chuyện của Bói Cá đầy tính khôi hài, châm biếm, và cũng không kém phần thâm thúy, như những lời bình sâu sắc về các vấn đề xã hội khác nhau. Chúng tôi hy vọng cuốn sách sẽ mang lại một góc nhìn với về cuộc sống, bởi đằng sau tiếng cười trào phúng này là suy nghĩ chân thực về giá trị nhân văn trong lối hành xử và ứng xử xã hội.

Hà Nội, ngày 1 tháng 7, 2021

Tác giả Vương Quân Hoàng

Biên tập viên Nguyễn Tô Hồng Kông

FOREWORD

This is a collection of short stories centering around the protagonist character, Kingfisher, written by Quan-Hoang Vuong. The book is translated and edited in bilingual format, so that the original Vietnamese version is presented in tandem with the English translation. We aim to introduce international readers to snippets of Vietnamese culture through the ordinary yet humorous life of the bird village.

A number of these short stories have been published in the Khoảng Lặng (Quiet Moment) column of the journal *Kinh Tế và Dự Báo* (*Economy and Forecast Review*) from 2017 to 2020. However, this is the first time that the collection of Kingfisher stories by author Quan-Hoang Vuong is published in its entirety, covering stories that have not been published elsewhere.

The stories of Kingfisher are full of humor and satire, while also deep in social commentary. We hope that the book brings readers joy and some food for thought, for beyond satire is genuine contemplation of the humanistic values in our life.

Hanoi, July 1, 2021

Author Quan-Hoang Vuong

Translator Hong-Kong To Nguyen

Mục lục - Contents

1. The perfect plan	1
1. Kế hoạch hoàn hảo	2
2. Nhẹ gánh, thanh thoi	5
2. Light and free	7
3. Gia truyền.....	11
3. Family legacy.....	13
4. Chim Sư.....	17
4. Guru bird	19
5. Dinh cơ	23
5. Mansion	25
6. Liên doanh.....	29
6. Joint Venture	31
7. Chim khôi	35
7. The most beautiful bird	37
8. Cái ăn.....	41
8. Food.....	43
9. Phép tắc	47
9. Rules	49
10. Vận may.....	53
10. Luck.....	55
11. Kỳ tích	59

11. Miracle.....	61
12. Bí mật kinh hoàng	65
12. A shocking secret.....	69
13. Toại nguyện	73
13. Contentment	75
14. Ước mơ.....	79
14. Dream	81
15. Bù Nhìn	83
15. Bogeyman.....	85
16. Bói Cá Hoa	87
16. Flower Kingfisher.....	89
17. Người anh em	93
17. Brotherhood.....	95
18. Đức hy sinh.....	97
18. The virtue of sacrifice	99
19. Hư đốn.....	101
19. Ill-mannered	103
20. Chỉ huy	107
20. Conductor	109
21. Triết gia xóm chim.....	111
21. The philosopher bird.....	113

1. KẾ HOẠCH HOÀN HẢO

Ngài Bói-Cá hiểu sâu biết rộng, lại cũng có đầu óc lập kế hoạch chi li.

Bữa nay, tờ mờ sáng ngài đã đậu trên cành cao suy tư. Ngài có thể kiểm soát tốc độ bay, khi nhanh lúc chậm. Vậy tính sao cho khi thả, lúc khẩn trương, việc bắt cá đỡ tốn sức.

Kinh nghiệm xử lý bọn cá dưới ao giúp ngài đoán biết con nào to hay bé, mau lẹ hay lờ đờ. Nhờ vậy, làm chủ được cơ hội vô chộp chuẩn nhất, thế mới nhiều thời gian để suy ngẫm chuyện thiên địa.

Ngài lại hiểu cả lòng mình, sức vóc ấy ngày mấy bữa, mỗi bữa mấy con, biết rõ sự dành dụm nay mai. Cá con chờ lớn, cá to xơi trước.

Vận chuyện, ngài tính được cả.

Nghĩ nháp, rồi lên kế hoạch để hành động. Việc “vận trù” ấy ngài cũng thạo lắm. Kế hoạch xong, chưa yên tâm, lại chỉnh. Phàm là sự hoàn hảo thì đòi hỏi kỳ công. Có phải làm lại bao lần Bói-Cá cũng không nề hà... Cứ thế, ngài miệt mài sự nghiệp toán học.

Hết ngày, ngài hết sức tâm đắc với kế hoạch kiếm ăn hoàn hảo được soạn ra. Chỉ có điều, đêm đến rất khó ngủ vì đói.

1. THE PERFECT PLAN

Kingfisher is one of deep knowledge and meticulous planning.

It is just the crack of dawn when he is seen perching atop a tree. With his impeccable ability to control the flight speed, such as when to slow down or when to speed up, he could calculate at ease the optimal way to catching fish.

Added his experience in dealing with the fish in pond, he could tell from afar which one is big, small, nimble, or leaden. Only by seizing the catch in its most exacting moment could he save plenty of time to muse over worldly matters.

Knowing thyself, Kingfisher plans each and every meal per his appetite, and thus, keeps track of his fish inventory. The small fish have got to wait, and the big fish have got to go.

The perfectionist he is, he calculates everything.

First come the ideas, then comes an action plan. Never mind the planning required, he excels at this – if a plan is incomplete or not assuring enough, he would correct it. Perfection naturally calls for dedication and diligence. No matter how many times it takes him to correct his plans, he does not mind, for he is immersed in these mathematical calculations.

When night falls, he smiles with the utmost pride and satisfaction at the perfect plan to catch fish. Well, the problem is, he cannot fall asleep on an empty stomach.



Bùi Quang Khiêm

